

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۵۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۵۰ تشریحی : ۵۰

سری سوال : یک ۱

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۳۳۰۰۰۷

۱- در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه چیست؟

۱. کلمه ۲. کلام ۳. جمله ۴. پاراگراف یا بند

۲- کدام ترجمه اولویت را به خواننده می دهد؟

۱. ترجمه معنایی ۲. ترجمه تحت اللفظی
۳. ترجمه آزاد ۴. ترجمه ارتباطی

۳- ترجمه ارتباطی صحیح این عبارت « اذا كثر الملاحين غرقت السفينه » چیست؟

۱. اگر ملوانان زیاد شوند کشتی غرق می شود
۲. آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک
۳. هر چه اشبیزها زیاد شوند کشتیها بیشتر می شوند
۴. کشتی غرق شده همه ملوانان را غرق می کند

۴- کدامیک از عبارتهای ذیل جزء ویژگی های مخاطبان عام محسوب نمی شود؟

۱. زبان متن صمیمی و به زبان گفتار نزدیک
۲. عبارت و کلمات زائد دران دیده می شود
۳. جمله ها کوتاه و روان هستند
۴. کلی گویی و ابهام در آن نیست

۵- عبارت « نویسنده ای شیرین زبان است اما در نوشته هایش از نیش زدن وطنز و تمسخر خود داری نکرده است » نشانگر لحن کدام نویسنده است؟

۱. باستانی پاریزی ۲. دکتر شریعتی
۳. اخوان ثالث ۴. جلال احمد

۶- ترجمه ارتباطی متن « ولم یدر حقیقه ما حدث إلا بعد أن انفجر مُساعدوه من الضحك » چیست ؟

۱. وقتی دستیارانش زدند زیر خنده تازه ماجرا را فهمید
۲. حقیقت را نفهمید مگر وقتی که معاونان نش از خنده منفجر شدند
۳. فقط وقتی حقیقت را فهمید که معاونانش به شدت خندیدند
۴. وقتی معاونانش به شدت خندیدند ماجرا را فهمید

۷- در کدامیک از گزینه ها «من» به معنای «از» در زبان فارسی است؟

۱. أعطانی خاتماً من الذهب ۲. ينظرون من طرفِ خفيّ
۳. هل من ناصرٍ ينصرني ۴. لا يأتيني من أحدٍ

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): ۵۰. تشریحی: .

تعداد سوالات: تستی: ۳۰. تشریحی: .

عنوان درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۸- «ذهب» با حرف اضافه «عنه» به چه معنا است؟

۱. فراموش شد ۲. باز داشت ۳. از او گذشت ۴. فراموش کرد

۹- اصطلاح «ضرب علی سمعه» به چه معنا است؟

۱. زیر گوشش زد ۲. او را گمراه کرد
۳. به حرفش گوش داد ۴. دل به او سپرد

۱۰- نوع الف ولام در کلمه انسان را در آیه شریفه «إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خَسْرٍ» مشخص کنید؟

۱. عهد ذکری ۲. عهد حضوری ۳. الف ولام جنس ۴. عهد ذهنی

۱۱- کدام گزینه معنای صحیح عبارت «قَدْ يَبْرَأُ الْمَرِيضُ» است؟

۱. شاید مریض شفا یابد ۲. قطعاً مریض شفا می یابد
۳. تردیدی در شفای مریض نیست ۴. مریض شفا یافت

۱۲- نوع «ها» به ترتیب در عبارت «ما اجتهد أحدٌ في هذه الدراسة العلمية ما اجتهد سعيدٌ» چیست؟

۱. نافیهِ - زائده ۲. موصوله - زائده ۳. نافیهِ - موصوله ۴. موصوله - نافیهِ

۱۳- معنای صحیح عبارت «أَيْنَ الثَّرَى مِنَ الثَّرِيَّا» چیست؟

۱. فاصله خاک تا ثریا کجاست ۲. خاک کجا و ستاره پروین کجا
۳. ثروتش تا ثریا می رسد ۴. از خاک تا افلاک

۱۴- معادل اضافه شدن صفت به موصوف (اضافه لفظی) در زبان فارسی چیست؟

۱. صفت سببی ۲. اضافه معنوی
۳. صفت تفضیلی ۴. صفت مرکب

۱۵- ترجمه صحیح ترکیب «نضال الشعب الفلسطيني» کدام گزینه است؟

۱. دلاوریهای جوانان فلسطین ۲. ملت مبارز فلسطین
۳. مبارزه ملت فلسطین ۴. درگیریهای ملت فلسطین

۱۶- کدامیک از فعل های کمکی، اگر منفی شود از ملحقات افعال ناقصه محسوب می شود؟

۱. أخذ ۲. عا د ۳. جعل ۴. شرع

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۵۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۵۰ تشریحی : ۵۰

سری سوال : ۱ یک

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱۷ - جمله پیرو در عبارت «رأیت الاستاذ وهو یلقى مُحاضرةً فی ساحةَ الكلية» کدام است؟

۱. هو یلقى
۲. رأیت الاستاذ
۳. فی ساحةَ الكلية
۴. یلقى محاضره

۱۸ - در عبارت «لِیترک الآباءُ أبناءَهُمْ یجربونَ ویخطئونَ» جمله وصفیه کدام است؟

۱. یخطئون
۲. یجربون
۳. لیترک
۴. أبناءَهُمْ

۱۹ - معادل فارسی ضرب المثل «الیوم خمر غداً امرٌ» چیست؟

۱. چو فردا شود فکر فردا کنیم
۲. امروز شراب فردا حکومت
۳. امروز آسایش فردا سروری
۴. اگر فردا بیاید به دیروز فکر می کنم

۲۰ - ترجمه صحیح عبارت «إنَّ المفاوضاتَ قد إنطلقت فی اکتوبر»:

۱. گفتگو در ماه اکتبر عادی شد
۲. گفتگو ها در ماه اکتبر آغاز شد
۳. گفتگو در ماه اکتبر به راه افتاد
۴. گفتگوها در ماه اکتبر روانه شد

۲۱ - کدام گزینه نشانگر مترادف های واژه «المشاده» است؟

۱. الکفاح-الصراح-المعرکه
۲. المناقشه-خبیث-سیء
۳. المنشود- الکفاح- الصراح
۴. المرجو-الحرب- النزاع

۲۲ - بعد از کدامیک از گزینه های زیر زمان فعل از ماضی به مضارع تغییر می کند؟

۱. پس از حرف «لم ولما»
۲. پس از کان
۳. پس از قسم منفی
۴. همراه با ظرف زمان گذشته

۲۳ - کدام گزینه ترجمه ی صحیح کلمه «عملیات انتحاری» از زبان رسانه ها یا شخصیت های غربی است؟

۱. عملیات شهادت طلبانه
۲. عملیات تروریستی
۳. عملیات خود کشی
۴. عملیات انتحاری

۲۴ - در کدام گزینه صورت مرکب فعل بسیط «باعوا» صحیح می باشد؟ «باعوا الملابس»

۱. تمَّ بیع الملابس
۲. بُعت الملابس
۳. قاموا بیع الملابس
۴. تمّوا بیع الملابس

سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه) : ۵۰ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۵ - در کدام یک از گزینه های ذیل متن عربی به درستی ترجمه شده است؟

۱. جبهه التحریر الوطنی : جبهه آزادی بخش انسانی

۲. الحزب التَّقَدِّمی الإشتراکی : حزب ترقی خواه کمونیستی

۳. مُنظَّمَةُ التحریر الفلسطینیة : سازمان آزادی بخش فلسطین

۴. الجبهة الاسلامیة للأنقاذ : جبهه آزادی بخش اسلامی

۲۶ - کدام گزینه ترجمه صحیح عبارت «مُو تَمَر القَمَّة» است؟

۱. اجلاس وزیران

۲. کنفرانس سران

۳. رأس قله

۴. کنفرانس مشاوران

۲۷ - کدام گزینه در ترجمه عبارت «لم یدر فی خاطری يوماً أن أصبحَ صديقاً لهذا الرجل» روان تر است؟

۱. به ذهنم خطور نمی کرد روزی با این مرد، دوست شوم.

۲. فکر نکردم روزی با این مرد، دوست شوم

۳. هیچ وقت فکر نمی کردم روزی با این مرد، دوست شوم

۴. هیچ وقت فکر نکردم روزی با این مرد ، دوست شوم

۲۸ - کدام گزینه در ترجمه عبارت «خَرَجَ عباس من بیته قُبیلَ الفجر» روان تر است؟

۱. عباس کمی قبل از سپیده دم از خانه خارج شد.

۲. عباس قبل از سپیده دم از خانه خارج شد.

۳. عباس همزمان با طلوع فجر از خانه خارج شد.

۴. عباس پیش از آنکه سپیده بدمد از خانه خارج شد.

۲۹ - کدام گزینه در ترجمه عبارت «وممّا استرعی اهتمامنا فی تدمر» روان تر است؟

۱. آنچه سبب توجه ما در تدمر شد.

۲. از چیزهایی که توجه ما را در تدمر جلب کرد.

۳. یکی از چیزهایی که توجه ما را در تدمر جلب کرد

۴. چیزهایی که در تدمر توجه ما را به خود جلب کرد.

۳۰ - اولین مرحله از مراحل ترجمه چیست؟

۱. خواندن متن

۲. استفاده از فرهنگ لغت

۳. ترجمه کتبی

۴. مشخص کردن کلمات ناآشنا